

**EL
ALFABETO
MIXTECO
ILUSTRADO**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

EL ALFABETO MIXTECO ILUSTRADO

En el idioma mixteco de S. Agustín Chayuco
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

8-082—México, D.F.— 2.5C
1969

**Preparado por Brenda Pensinger
con la ayuda de Crescensio Serrano**

INTRODUCCION

EL ALFABETO MIXTECO ILUSTRADO forma la primera parte del programa de la castellanización de la región de San Agustín Chayuco. Este libro bilingüe da a conocer todas las letras que se encuentran en la escritura de este dialecto de mixteco.

La mayoría de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español. Sin embargo, hay tres letras mixtecas que tienen sonido distinto:

La "h" indica un pequeño corte de la voz entre dos vocales. Así sirve para distinguir entre la palabra *coo* 'culebra' y *coho* 'plato'.

La "x" representa un sonido de origen nahuatl, como se oye en la palabra *'Ixtepec'*, y se encuentra en palabras mixtecas como *xiñi* 'cabeza' y *xita* 'tortilla'.

La "z" se pronuncia como la "s" española, sino con la lengua más al frente de la boca, y a veces hasta entre los dientes. Se oye en la palabra *zoco* 'hombro'.

En mixteco hay seis vocales. Todas son parecidas a las del español menos la "i". Esta se pronuncia con la lengua alta y central en la boca, y se oye en *ndivi* 'gallina'.

Hay tres tonos en el mixteco, pero en casi todas las palabras no se necesita indicarlos porque el sentido de la oración da los tonos de cada palabra. En algunos casos se tienen que indicar los tonos. Una rayita sobre la vocal (¯) indica tono mediano, y un acento (`) indica tono bajo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**ALFABETO
ESPAÑOL**

a

b

c

ch

d

e

f

g

h

i

j

k

l

ll

m

**ALFABETO
MIXTECO**

a

c

e

h

i

í

l

m

n

nd

ñ

o

p

qu

r

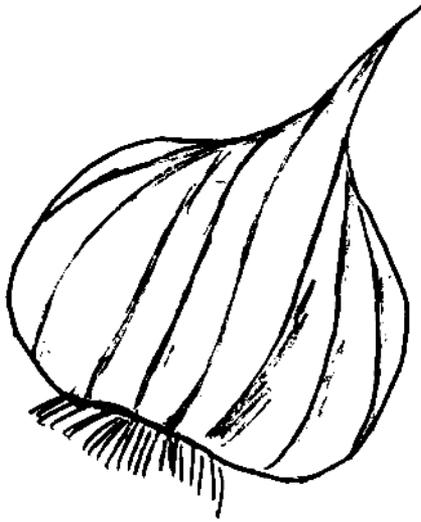
**n
ñ
o
p
q
r
s
t
u
v
x
y
z**

**s
t
ty
u
v
x
y
z**

a A

axu

ajo

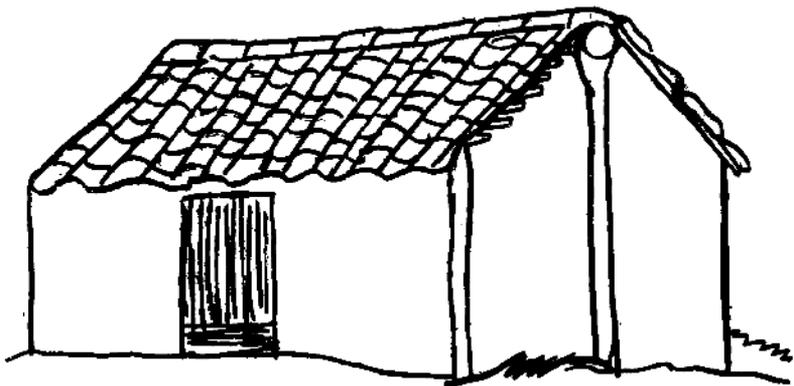


lyo axu vehi.

e E

vehe

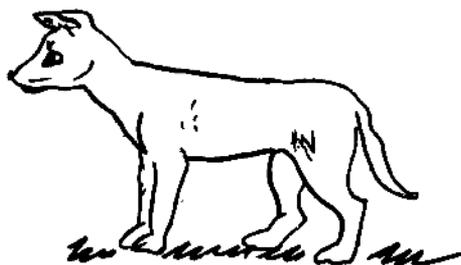
casa



Vehe mi cu si.



ina
perro



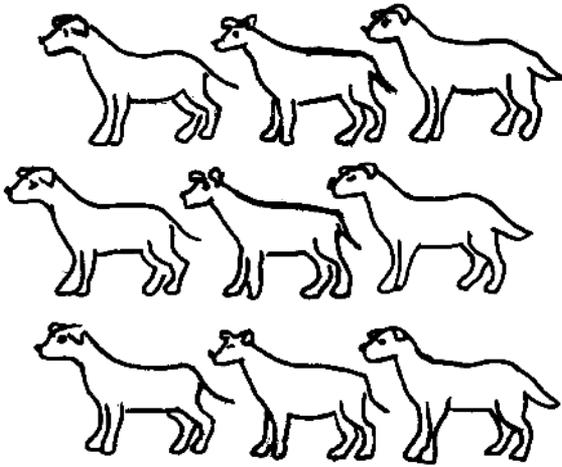
Ina zono ra cu ti.

ì ÷

ìn

nueve

9



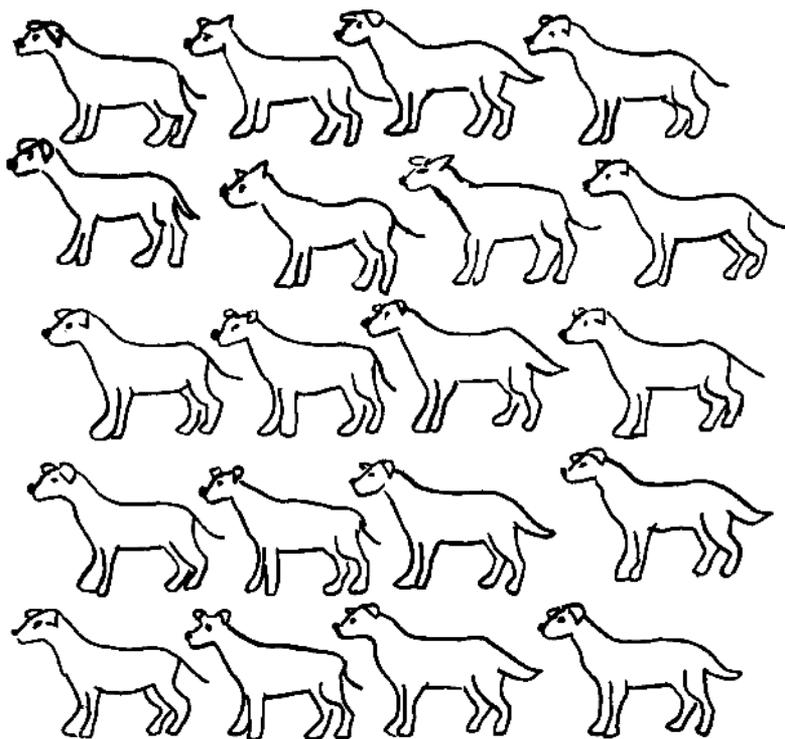
Iyo ìn ina zone.

o O

oco

veinte

20



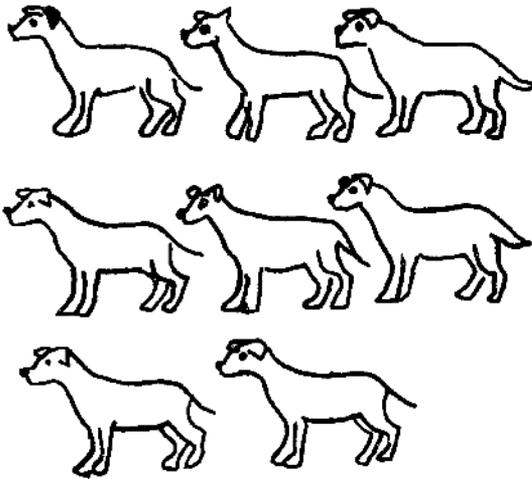
lyo oco ina zono ra.

u U

uña

ocho

8



lyo uña ina zono ra.

La pronunciación de las vocales es nasal cuando van precedidas de la n.

Ejemplos

an	cuaan	amarillo
en	tyehen	así
in	siin	abuelo
in	in	uno
on	ohon	cinco
un	xuhun	dinero

tyehen así tityehe cucaracha

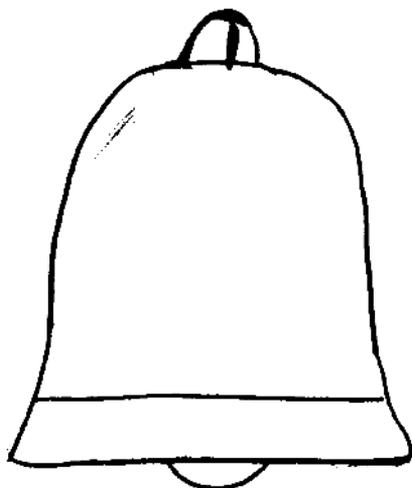
cuaan amarillo sa cuaa oscuridad

LAS CONSONANTES

c C

caa

campana



Nañi caa scuela.

cuiñt

tigre



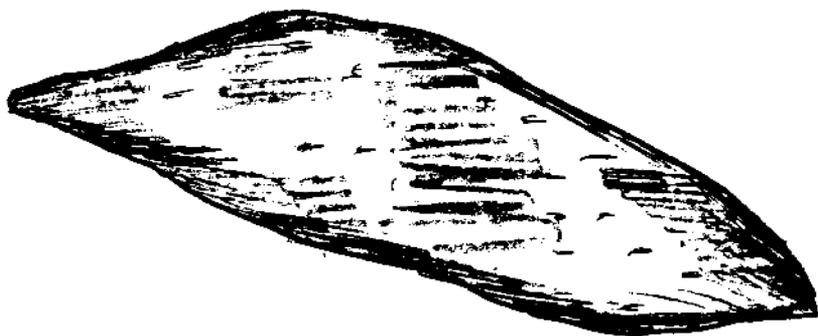
quint puerco

Casi cuiñt sii quint.

h H

ñahmi

camote



ñuhma humo

ñuma cero

caha barato

caa campana

Caha xaan ndyaa ñahmi.

I L

**lee
niño**

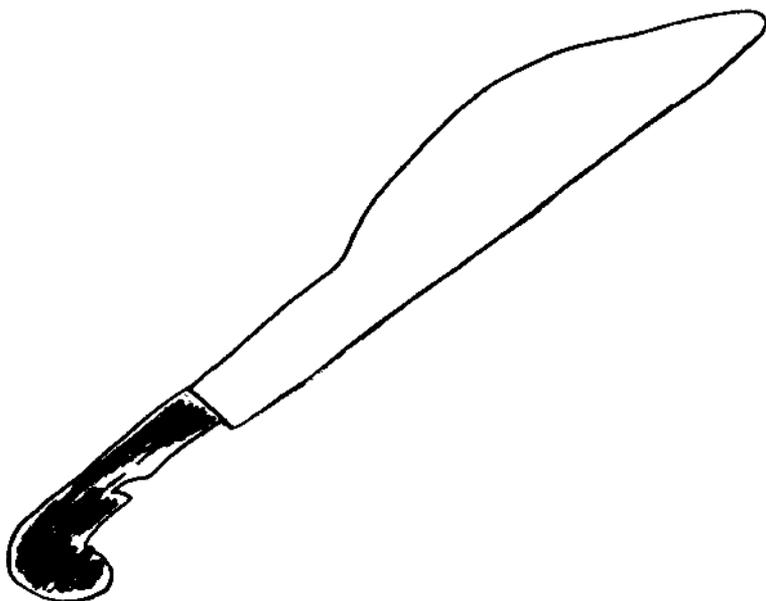


Lee cu si.

m M

mityi

machete

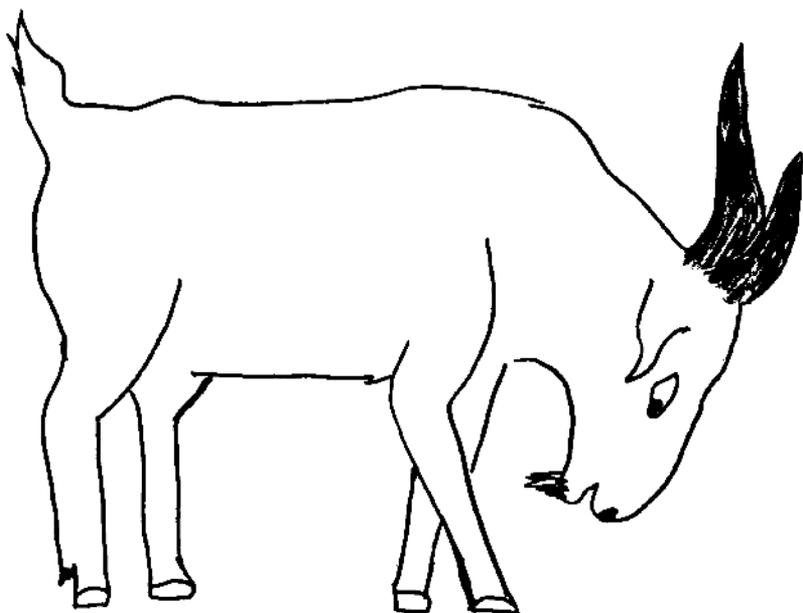


Xaan xaan mityi.

mv Mv

mvee

chivo

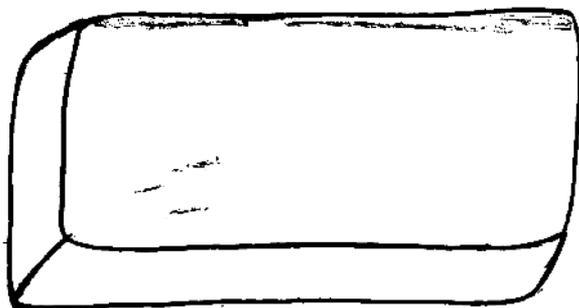


Mvee cuisi cu tã.

n N

nama

jabón

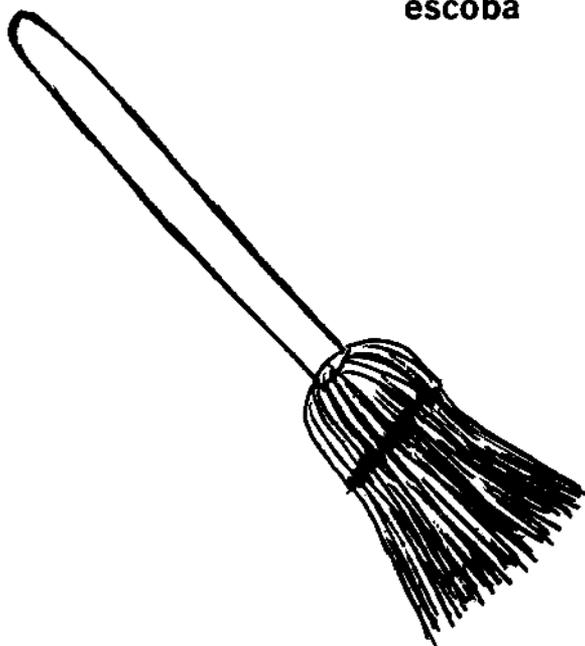


Nacatya ndohon sihin nama.

nd Nd

ndacu

escoba



ndaa parejo

naa pierda

Cua naa ndacu ña.

ndy Ndy

ndyayu

carne

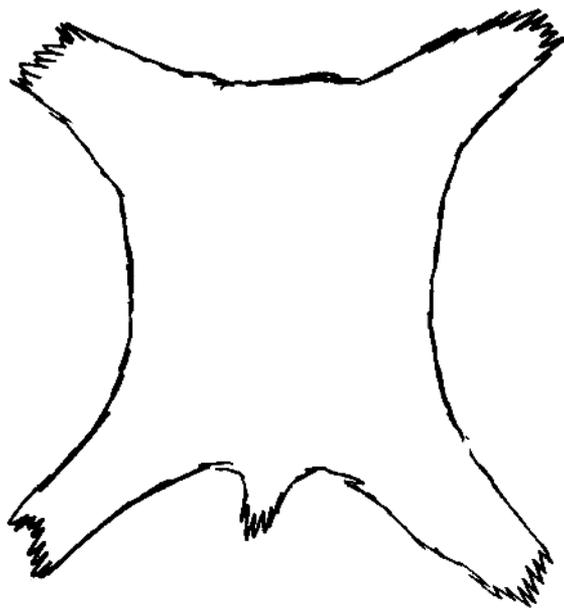


ndyahyu lodo
ndyayu carne

Zata ña ndyayu.

ñ Ñ

**ññ
piel**



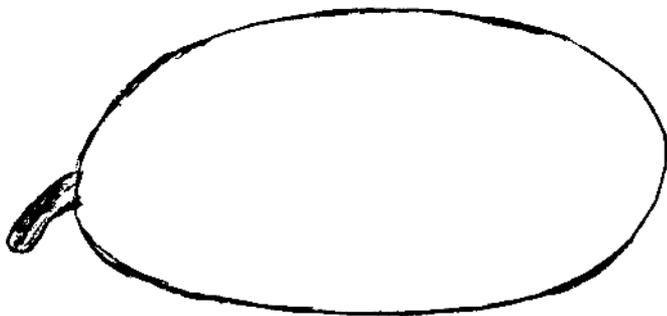
Ññ mvee cu si.

El lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

p P

paruu

sandía

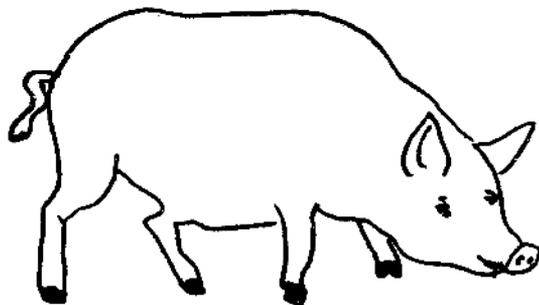


Vixi xaan paruu.

qu Qu

quini

puerco



Casi cuiñt sii quini.

r R

rata

señor

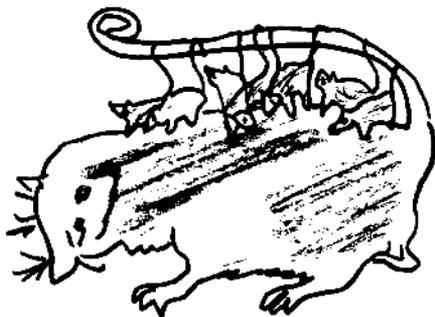


Na cumi suun rata.

s S

soco

tlacuache



Cuaha xaan zehe soco.

t T

tumi

pluma

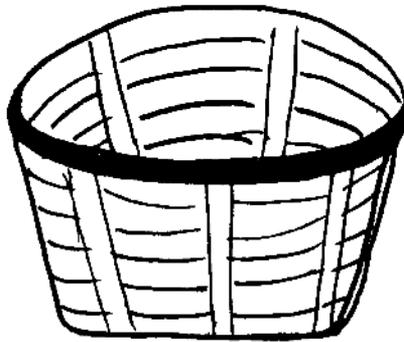


Tumi ndivi cu si.

ty Ty

tyica

canasta

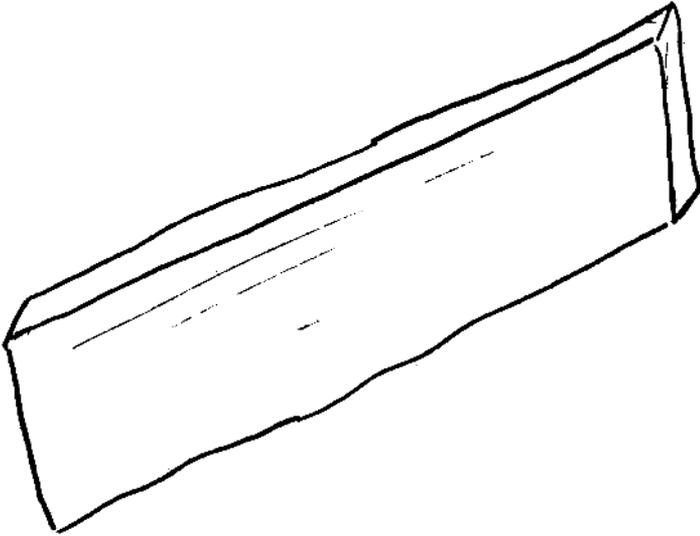


Ndyizo ña tyica.

v V

vitu

tabla



Zavaha ra meza sihin vitu.

x X

xiñi

cabeza

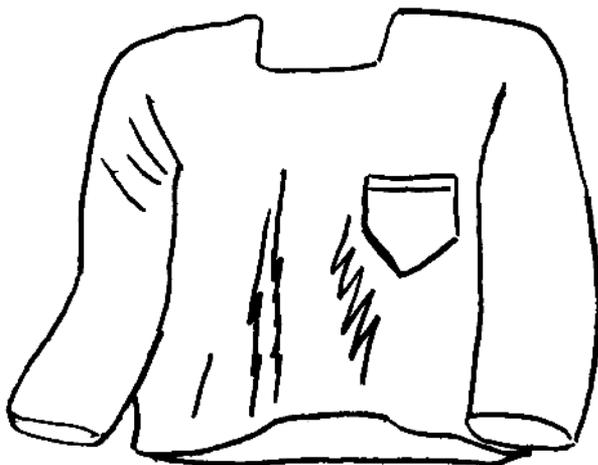


Nañi xaan xiñi ña.

y Y

yiti

bolsillo

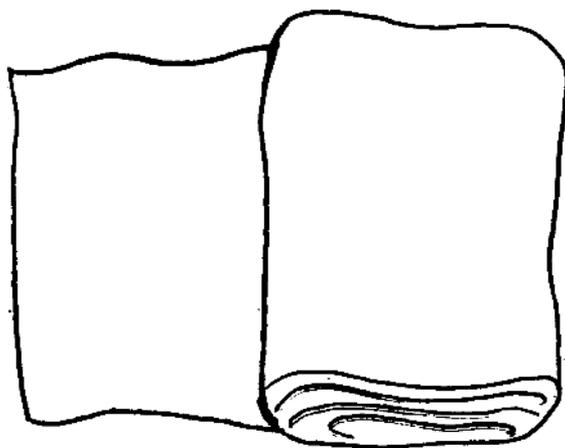


lyo yiti coto ra.

z Z

zahma

tela



Xico ra zahma.

a	A	<i>a</i>	<i>A</i>
c	C	<i>c</i>	<i>C</i>
e	E	<i>e</i>	<i>E</i>
h	H	<i>h</i>	<i>H</i>
i	I	<i>i</i>	<i>I</i>
†	†	<i>†</i>	<i>†</i>
l	L	<i>l</i>	<i>L</i>
m	M	<i>m</i>	<i>M</i>
mv	Mv	<i>mv</i>	<i>Mv</i>
n	N	<i>n</i>	<i>N</i>
nd	Nd	<i>nd</i>	<i>Nd</i>
ndy	Ndy	<i>ndy</i>	<i>Ndy</i>

ñ	Ñ	ñ	Ñ
o	O	o	O
p	P	p	P
qu	Qu	qu	Qu
r	R	r	R
s	S	s	S
t	T	t	T
ty	Ty	ty	Ty
u	U	u	U
v	V	v	V
x	X	x	X
y	Y	y	Y
z	Z	z	Z

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores